

Mars 36

Toulouse

Estimat amic,

gràcies per les esmenes de Sànchez Juan¹ i digueu-li que pot publicar a «La Paraula» *És el front del silenci*.² Conservaré³ *juntar*, ja que *ajuntar* i *ayuntar* són arcaics en castellà i crec a una llei d'equivalència de l'arcaisme.

Glatir, glattire, jaupar, bategar, latir («moverse el corazón y las arterias») -latidos del corazón. ¿Latidos del mar? A Rosselló té el sentit de «bategar, frissonner». I jo, metafòricament...

¿Quina és? «Quina és aquesta, entre les altres esteles».

«Aquí altre temps els avis hi venien» -és llenguatge emocional i no llenguatge discursiu com la versió de S. J.

Graver no és sorral. *Grava* és català. «Casquiyo» no és «arena». «Le gravier n'est pas le sable». *Areny* = *arenc* a Rosselló, forma oblidada.

Pregon per *profon* em sembla massa literari i no correspon al meu llenguatge.

Dues esmenes em semblen bones i justificades: «No és que» per «no és més que». És clar. «No tornaran a la nit al prat verd», i no «la nit, en». A fi d'evitar la repetició de *a* no us semblaria millor: «no vindran a la nit fins al prat verd»? Hi és, però no tan sensible.

Ara, pel que toca al text francès, és una llàstima que no tinga cap diccionari; l'he deixat a Illa. Però: «que je ne puis *pas* concevoir» = «que je me refuse à concevoir»; «que je ne puis concevoir» = «que je voudrais concevoir, mais qu'il m'est impossible de concevoir». ¡Quina casualitat! Obro un llibre a la

¹ El poeta i corrector Sebastià Sànchez Juan (Barcelona, 1904-1974).

² Poema de la tercera part de *Cantilena*, que autoritza que sigui publicat a «La Paraula Cristiana».

³ A partir d'aquí passa a comentar punts concrets del text d'alguns poemes de *Cantilena*.

pàgina que diu: «le sonnet qu'il ne peut⁴, dit-il, s'empêcher de reproduire». Un lector sensible ha esborrat i amb raó la partícula *pas*.

«Le long de la rivière», però, «au long de ces pages». *Le long*, en la nostra llengua, vol dir: «en línia recte», i no és aquest el camí del sol en un teulat.⁵ Em sembla recordar que les grammaíques de les escoles ho expliquen així, i que jo mateix ho explicava així pels anys de 1912 i 1913 al liceu d'Angulême. Quin bon temps aquell! Amb tot, moltes gràcies a Sànchez Juan.

Us enviaré ja que el desitgeu el meu article sobre *La poésie lyrique de R[amon] Ll[ull]*. Però us adverteixo que l'he escrit en francès i que fer-ne la traducció seria per mi un turment, ja que li he donat la forma que convé, i per altra part, l'article fet de cara al públic francès pot oferir certes dissonàncies. Ja ho veureu. Vós mateix. El volia reservar per «Bull[etin] Hisp[anique]» però no importa.

Aquí les coses van bé. El sacrifici de Laval⁶ ha estat una gran falta. Ben vostre,

J. S. Pons

⁴ Després de *peut*, s'hi llegeix, ratllat, *pas*.

⁵ DIBUIX: le long / au long / Riu / camí: le long de la rivière

⁶ Es deu referir a Pierre Laval, primer ministre francès fins a la victòria del Front Popular.